

Nieuwsbrief Familie Kamphuis

Tanzania | November 2013

In de afgelopen maanden zijn we door nogal wat drukte en uitdagingen heen gegaan, en daar kunt u in deze nieuwsbrief meer over lezen. Tegelijkertijd hebben we als gezin een periode van rust en gezondheid gekregen, iets waar we God enorm dankbaar voor zijn.



Conferenties over bijbelvertaalwerk

In de afgelopen paar weken heeft André twee reizen voor zijn werk gemaakt. In oktober is hij naar Amerika geweest voor een bijbelvertaalconferentie met zo'n 400 collega's uit de hele wereld. André is sinds kort zich aan het specialiseren in het opleiden en trainen van vertalers en vertaaladviseurs. Deze conferentie kwam precies op het goede moment, want training was een van de hoofdonderwerpen.

Vorige week is André samen met al zijn collega's uit Musoma naar een centrale locatie in Tanzania gereisd om onze andere collega's uit het land te ontmoeten. Het was een week van bemoediging, gebed, training en overleg. We zijn dankbaar dat de vertalers de kans kregen om hun collega's in Tanzania te leren kennen. Ze hoorden hoe ervaren vertaalteams zich door allerlei uitdagingen heen gewerkt hebben. Die positieve herinnering helpt ons een beetje om de twee busritten van 19 uur (!) weer snel te vergeten.



Onrust in het vertaalkantoor

Ik schrijf nu over een onderwerp waar ik liever niet over schrijf. Maar omdat ik weet dat wij Nederlanders meer waarde hechten aan eerlijke verhalen dan eenzijdige succesverhalen, probeer ik het zo te doen dat het u uitnodigt om hier met ons voor te bidden. We werken in ons vertaalkantoor met zo'n 15 blanke collega's en 25 Tanzaniaanse. De zendelingen van buitenaf zijn afhankelijk van giften van hun vrienden, familie en kerken. De Tanzaniaanse werkers krijgen een salaris, omdat ze full-time beschikbaar moeten zijn voor het vertaalwerk (het zou anders veel te lang duren om een Nieuwe Testament te vertalen). De plaatselijke kerken worstelen al genoeg om hun eigen dominees voldoende voor hun werk te vergoeden, en hebben laten weten dat ze op dit moment niet financieel kunnen bijdragen aan het bijbelvertaalwerk. De inflatie in Tanzania is enorm. Veel van onze vertalers hebben de grootste moeite om al hun rekeningen te betalen, vooral wanneer familieleden ziek worden of het schoolgeld voor een van de vele kinderen betaald moet worden.

Vorige maand was het weer tijd voor de jaarlijkse salarisverhoging. Vanwege de teruglopende inkomsten voor het bijbelvertaalwerk (vooral vanuit Amerika), kon onze organisatie niet voldoende salarisverhoging geven. De teleurstelling was groot, temeer omdat er vorig jaar helemaal geen verhoging gegeven kon worden. Sommige vertalers overwogen hun ontslag in te dienen en

weer dominee te worden in een van de dorpen waar het leven zoveel goedkoper is dan in de stad. Voor het werk zou het een enorme terugslag zijn om ervaren vertalers te verliezen. Maar we begrijpen de worsteling natuurlijk wel.

Deze hele situatie heeft geleid tot een atmosfeer van onvrede. Door zowel zendelingen als nationale werkers zijn soms dingen gezegd die ande-



ren pijn deden, die intenties in twijfel trekken. Dat bouwt een team niet op. Ik wil jullie vragen om hier met ons voor te bidden. We zijn een proces van herstel ingegaan door samen te bidden en ons nog meer te richten op eenheid. Bid mee om het werk van de Heilige Geest als we weer samen onze schouders willen zetten onder het werk waar God ons toe geroepen heeft. Ook als daar persoonlijke offers voor gebracht moeten worden.

Toch is er hard gewerkt

Ondanks de uitdagingen hebben de meeste vertaalteams de afgelopen tijd toch hard gewerkt. Twee van onze teams zijn nu bezig om samen het boek Openbaring te vertalen. We hebben met drie teams samen het boek Titus vertaald. Andere teams zijn de boeken Genesis, Handelingen en de brieven van Johannes aan het afronden in hun taal. Omdat ik als vertaalconsulent nu bij alle teams betrokken ben, geniet ik mee van de vooruitgang die we boeken in alle acht talen waarin we werken. Sommige teams hebben nu zo'n 35% van het Nieuwe Testament af, plus drie boeken uit het Oude Testament. Naast het vertaalwerk hebben verschillende vertalers meegewerkt aan taalkundig onderzoek in hun eigen taal en Engelse lessen gevolgd. We zijn dankbaar om te zien dat ons team groeit in ervaring.



Verfilming van het Lukas-Evangelie

Twee van onze teams hebben meegeholpen om het script te vertalen voor een film over het leven van Jezus. Een partnerorganisatie hoopt over twee weken hier te komen om alle tekst op te nemen in de Kabwa- en de Zanaki-taal. De tekst van de film komt voor het overgrote deel uit het Evangelie van Lukas, en die hadden we al klaar in deze twee talen. Het was dus vrij eenvoudig om de tekst voor de film aan te leveren. Omdat er in deze taalgroepen nogal wat mensen zijn die niet zelf kunnen lezen, zal deze film van cruciaal belang kunnen zijn voor een geestelijke doorbraak. Met Pasen volgend jaar hopen we in

de dorpen grote schermen op te zetten waarop de film over het leven van Jezus te zien zal zijn. Rond de viering hopen de kerken verschillende activiteiten te organiseren waardoor de mensen het Lukas-Evangelie gaan lezen en samen bestuderen. De rol van de plaatselijke kerken is groot, omdat mensen die tot geloof komen de hulp moeten krijgen die ze als jong gelovigen nodig hebben. We zijn benieuwd hoe God dit zal willen gebruiken en wat de gevolgen zullen zijn voor het gebruik van het al gepubliceerde Lukas-Evangelie.

Gezondheid

André's gezondheid is lange tijd toch wel een punt van zorg geweest. De hoofdpijnen zijn de afgelopen twee jaar vrij heftig geweest en ook diverse tropische ziekten lieten hem niet met rust. Echter, de afgelopen negen weken zijn vrijwel hoofdpijn-vrij geweest! Een geweldige bemoediging. Op het moment dat we deze nieuwsbrief schrijven heeft André echter weer malaria en buiktyfus, en is er deze keer nogal ziek van. We zijn erg benieuwd of de hoofdpijnen weg zullen blijven. We zijn dankbaar voor de energie en kracht die we telkens krijgen. Blijf alstublieft bidden voor onze gezondheid!

Auto

We hebben een andere auto! Tweeënhalf jaar hebben we doorgeploeterd met onze oude wagen, en nooit werden de problemen met de motor echt opgelost. Hij was gewoon niet meer geschikt voor waar wij hem voor nodig hadden. Door geld uit onze reserve te gebruiken en dankzij een aantal gulle giften hebben we nu een (hopelijk!) betrouwbare auto: een Toyota Prado uit 2000. Het is een sterke terreinwagen die ons op plekken zal brengen waar een gewone auto niet kan komen. We zijn er geweldig dankbaar voor, al moeten we nog steeds leren om de auto te vertrouwen. Hopelijk weet deze auto ons snel te overtuigen en zien we minder op tegen reizen.



Plannen tot ons verlof

André zal in januari een trainingsprogramma beginnen voor Tanzaniaanse vertaaladviseurs, en zal in het eerste half jaar van 2014 weer verschillende vertaalteams helpen om hun vertaalde werk te controleren. Dorien gaat door met lessen Nederlandse taal en spelling voor Michaja (groep 5) en leeslessen voor Elisa (groep 2/3). Het zal vast weer een drukke tijd worden. Bid voor energie, wijsheid en liefde voor de mensen met wie en voor wie we werken. We hopen in augustus voor vijf maanden op verlof naar Nederland te komen.

Financiële update

Tot op heden hebben we nooit iets tekort gehad. We konden normaal leven, we konden ons werk doen, we konden zorgen voor onze naaste. Afgelopen maanden heeft onze organisatie ons gevraagd om onze kosten en uitgaven opnieuw door te rekenen. En wat we eigenlijk al wel wisten werd nu duidelijk zichtbaar: de kosten zijn gestegen en de inkomsten zijn licht teruggelopen. De reserve die we in onze eerste jaren konden opbouwen, is nu voor een aanzienlijk deel geslonken. Sommige kostenstijgingen zagen we wel aankomen: bijvoorbeeld dat onderwijs duurder wordt naarmate meer kinderen ouder worden, dat brandstofprijzen stijgen, dat zorgkosten toenemen, etc. Een onverwachte tegenvaller is

een nieuwe belastingwet waardoor zendingen in Tanzania nu een behoorlijk groot bedrag aan belasting moeten betalen. Naast alle andere kostenstijgingen komen we op dit moment maandelijks niet meer rond. Met vijf verlofmaanden voor de boeg, waarin we financieel feitelijk een 'dubbel leven' leven, zullen we echt extra inkomsten nodig hebben om na ons verlof weer teruggelopen te kunnen worden naar Tanzania. Ten opzichte van de huidige maandelijkse inkomsten zal het maandelijkse tekort voor 2014 ongeveer 500 euro per maand zijn. We beseffen dat dat een flink bedrag is, en daarom leggen we dit in gebed bij God neer, terwijl we het ook eerlijk met jullie willen delen.

Groet

We danken jullie allemaal heel hartelijk voor jullie trouwe steun bij ons werk in Tanzania. Als we ergens in een van kerken hier mogen spreken, worden we vaak gevraagd om de groeten over te brengen aan de mensen die ons gestuurd hebben. Bij dezen!

Hartelijke groeten van,

*André en Dorien Kamphuis
met Michaja, Elisa en Aron*

Gebedspunten

1. Dank voor de conferenties
2. Bid voor eenheid in ons team in Musoma.
3. Bid voor productie film over leven van Jezus
4. Bid voor meer financiële ondersteuning
5. Dank voor onze nieuwe auto

*André en Dorien Kamphuis
c/o SIL International
P.O. Box 1235, Musoma
Tanzania, East Africa*

E-mail:
Weblog:
Wycliffe Nederland:
Thuisfrontcomité:
E-mail:
Rekeningnummer:

kamphuis@bijbelvertaalwerk.nl
www.bijbelvertaalwerk.nl
www.wycliffe.nl
0318 638 498 (Wim & Evelien Kater)
thuisfront@bijbelvertaalwerk.nl
1459.67.905 t.n.v. Wycliffe Comité Kamphuis